



Александр Даргомыжский
РУСАЛКА

Опера в четырех действиях

СОЛИСТЫ, ХОР И ОРКЕСТР БОЛЬШОГО ТЕАТРА СССР
Дирижер ЕВГЕНИЙ СВЕТЛАНОВ

Alexander Dargomyzhsky
THE MERMAID

Opera in Four Acts

BOLSHOI THEATRE SOLOISTS, CHORUS AND ORCHESTRA
YEVGENI SVETLANOV, conductor

А. Даргомыжский (1813—1869)

РУСАЛКА

опера в 4-х действиях

Либретто А. Даргомыжского

Князь	— И. Козловский
Княгиня	— В. Борисенко
Мельник	— А. Кривченя
Наташа	— Е. Смоленская
Ольга	— М. Миглау
Сват	— И. Скобцов
Русалочка	— В. Туманова

ХОР И ОРКЕСТР БОЛЬШОГО ТЕАТРА СССР

ДИРИЖЕР ЕВГЕНИЙ СВЕТЛАНОВ

В историю русской музыки Даргомыжский вошел как один из основоположников реалистического искусства. Протест против общественного неравенства, интерес к судьбам людей из народа, социально-обличительная направленность — важнейшие черты его творчества. Его оперы отличаются тонкостью воплощения человеческих характеров. В романсах и песнях сказались острая наблюдательность художника, мастерство психологического анализа. Идеино-эстетические принципы «великого учителя правды», как назвал Даргомыжского М. П. Мусоргский, сыграли огромную роль в развитии русского музыкального искусства.

Замысел «Русалки» на сюжет поэмы Пушкина возник у Даргомыжского в конце 1840-х годов. К 1848 году относятся первые музыкальные наброски. Весной 1855 года опера была закончена. Через год, 4 (16) мая 1856 года, в Петербурге на сцене Мариинского театра состоялась премьера. Поставлена «Русалка» была небрежно, с большими купюрами, в чем сказалось враждебное отношение театральной дирекции к новому, демокра-

тическому направлению в оперном творчестве. Тем не менее «Русалка» выдержала немало представлений, получив признание у широкой публики. Передовая музыкальная критика в лице А. Н. Серова и Ц. А. Кюи приветствовала ее появление. Но подлинное признание пришло в 1865 году. При возобновлении на петербургской сцене опера встретила восторженный прием у нового зрителя — демократически настроенной интеллигенции.

«Русалка» явилась первой русской оперой, в основу которой была положена психологически острая бытовая драма.

Даргомыжский оставил неприкосновенной большую часть пушкинского текста. Им была внесена лишь заключительная сцена гибели Князя. Изменения коснулись также трактовки образов. Развита в опере душевная драма Княгини, едва намеченная поэтом. Несколько облагорожен образ Мельника, в котором композитор стремился подчеркнуть не только корыстолюбие, но и силу любви к дочери. Вслед за Пушкиным Даргомыжский показывает глубокие перемены в характере Наташи. Он последовательно отображает ее чувства: затаенную грусть, задумчивость, бурную радость, смутную тревогу, предчувствие надвигающейся беды, душевное потрясение и наконец протест, гнев, решение мстить. Ласковая, любящая девушка превращается в грозную и мстительную Русалку.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Действие первое. На берегу Днепра живет старый Мельник с дочерью Наташей. С некоторых пор частым гостем стал у них Князь. Он любит Наташу и сумел вызвать в сердце девушки ответное чувство. Но в последнее время Князь появляется все реже. С тоской ждет Наташа его приезда. Ждет Князя и Мельник. По-своему желая дочери добра, он с простодушно-грубоватой прямотой поучает ее, как извлечь из любви Князя побольше пользы для себя и для родных. Но Наташа не слушает его. Из задумчивости ее выводит конский топот. С радостью встречает Наташа возлюбленного, ласково упрекая его за долгое отсутствие. Князь ссылается на дела и заботы. Желая успокоить девушку, он дарит ей дорогое ожерелье. Невесел Князь. Его не могут развлечь затейные крестьянами танцы и игры. Он приехал, чтобы навсегда проститься с Наташей. Нет, не

война и не дальний путь — причина их разлуки. «Князья не вольны жен себе по сердцу брать», — говорит князь. Ни отчаяние несчастной девушки, ни весть о том, что она скоро станет матерью, не останавливают его. Обезумевшая от горя Наташа срывает с себя драгоценный подарок и бросается в Днепр.

Действие второе. Княжеская свадьба. Князь женится на богатой и знатной девушке. Гости величают молодых. Среди свадебного веселья слышится чья-то жалобная песня об обманутой девичьей любви. Князь в испуге: он узнал голос Наташи. Сват старается восстановить нарушенное веселье и провозглашает: «Горек мед!». Но когда Князь наклоняется, чтобы поцеловать Княгиню, в тишине раздается женский стон. Свадебное торжество омрачено; все в смятении...

Действие третье. Картина первая. Прошло 12 лет. Женидьба не принесла Князю счастья. В тоскливом одиночестве проводит свои дни Княгиня. Входит ловчий. Он рассказывает, что Князь, отослав слуг, остался один на берегу Днепра. Взмолванная Княгиня спешит к реке.

Картина вторая. На берегу Днепра под холодным светом луны весело играют русалки. Заметив Князя, они исчезают. Князь узнает места, где он бывал много лет назад: полуразвалившуюся мельницу, старый дуб. Воспоминания о прежнем счастье и раскаяние наполняют его душу. Неожиданно перед ним предстает страшный оборванный старик. Это Мельник. Смерть дочери лишила его рассудка. Князь зовет несчастного к себе в терем, но Мельник отказывается. Внезапно он набрасывается на Князя, требуя вернуть ему дочь. Подоспевшие охотники спасают Князя от безумного старика.

Действие четвертое. Картина первая. Много лет минуло с тех пор, как Наташа, бросившись в реку, стала грозной властительницей днепровских вод. Она по-прежнему любит Князя, но вместе с тем лелеет мечту о мести. Наташа рассказывает дочери-русалочке об отце — своем неверном возлюбленном, поручая ей выйти на берег и заманить его в реку.

Картина вторая. Берег Днепра. Сюда влекут Князя воспоминания о днях былого счастья. Из воды выходит Русалочка и рассказывает Князю, что она — его дочь, зовет его за собой. Тот готов последовать за ней. Появившаяся на берегу Княгиня пытается удержать его. Но слышен голос Наташи, призывающей Князя. Повинуясь ему, Князь уходит вслед за Русалочкой под воду.

A. Dargomyzhsky (1813—1869)

THE MERMAID

Opera in Four Acts

Libretto by A. Dargomyzhsky

Prince	— I. Kozlovsky
Princess	— V. Borisenko
Miller	— A. Krivchenya
Natasha	— Y. Smolenskaya
Olga	— M. Miglau
Marriage-Broker	— I. Skobtsov
Little Mermaid	— V. Tumanova

BOLSHOI THEATRE CHORUS AND ORCHESTRA
YEVGENI SVETLANOV, CONDUCTOR

Dargomyzhsky is known in the history of the Russian music as one of the founders of the realistic art. The protest against the social inequality, the interest to the fates of common people, the tendency towards social denunciation — these are the most significant features of his artistic work. Subtle are the human characters presented in his operas. His songs show the artist's keen power of observation and mastery of psychological analysis. Ideological and aesthetic principles of «the great teacher of truth», as M. P. Moussorgsky called Dargomyzhsky, were very important for the development of the Russian musical art.

Dargomyzhsky decided to write an opera based on the plot of Pushkin's poem «The Mermaid» at the end of the forties, and the first drafts of the music for the opera were made in 1848. The opera was completed in 1855. A year later, on the 4th of May, 1856, the première performance took place on the stage of Maryinsky Theatre in Petersburg. The production of «The Mermaid» was inaccurate and curtailed, which was due to the hostile attitude of the theatre directorate towards the new, democratic trend in the operatic art. Nevertheless, «The Mermaid» was performed many times and won the wide audience's acknowledgement. The progressive musical critics A. N. Serov and C. A. Cui welcomed the new opera. But the genuine

acknowledgement came only in 1865, when the opera was revived on the Petersburg stage. Then it won the enthusiastic acclaim of the new audience — the intellectuals professing democratic ideas.

«The Mermaid» was the first Russian opera based on a psychological drama of everyday life.

Dargomyzhsky left the major part of Pushkin's text intact. He added only the closing scene of the Prince's death and introduced some changes in the characters of the poem. The Princess's drama, just outlined by Pushkin, was developed in the opera. The Miller was ennobled, as the composer wanted to emphasize not only his love of gain, but also his great love for his daughter. Following Pushkin, Dargomyzhsky revealed deep changes in Natasha's character. He displayed the succession of her feelings: suppressed sadness, pensive mood, ardent joy, vague anxiety, premonition of the close mischief, nervous shock and, at last, protestation, anger and determination to revenge. He showed how the tender, loving girl turned into the menacing, vindictive Mermaid.

THE STORY

Act One. On the bank of the Dnieper River there live the old Miller and his daughter Natasha. For some time the Prince, who loves Natasha, has been their frequent guest. He has succeeded in evoking the response in the girl's heart. But lately the Prince calls on them not that often. Natasha is awaiting him, feeling melancholy and depressed. The Miller is awaiting the Prince too. He wishes his daughter happiness in his way and explains to her with his rather rude, simple-hearted straightforwardness what she should do in order to derive benefit from the Prince's love for herself and her family. But Natasha does not listen to him. She is distracted from her thoughts only by the clatter of hooves. Natasha is happy to see her sweetheart; she reproaches him softly with his long absence. The Prince tries to explain it, mentioning his business matters and problems. Trying to console the girl he presents her with an expensive necklace. The Prince is sad. The dances and games started by the peasants do not entertain him. He has come to say good-bye to Natasha, as he is going to part with her for good. Their separation is caused neither by the war nor by some long journey for the Prince. «Princes are not free to marry the girls they love», the Prince says. The poor girl's despair and her confession that she is expecting his child cannot stop him. Mad with grief,

Natasha tears the precious gift off her neck and jumps into the Dnieper.

Act Two. The Prince's wedding. The Prince marries a rich high-born girl. The guests bless the newlyweds. Suddenly amidst the wedding-ball gaiety there sounds someone's plaintive song about a maiden deceived in love. The Prince is scared; he has recognized Natasha's voice. The marriage-broker is trying to maintain the gaiety and declares: «Bitter is the honey!» This means that the Prince should kiss the Princess. But when he leans over his wife, a female moan is heard in the silence. Gloom is cast over the wedding-ball festivities. Everyone is upset...

Act Three. First Scene. Twelve years passed. The Prince's marriage has not made him happy. The Princess spends her days in solitude, feeling depressed and lonely. A huntsman comes in. He says that the Prince has sent the servants away and stayed alone on the Dnieper bank. The worried Princess hurries to the river.

Second Scene. On the moon-lit bank of the Dnieper mermaids are playing merrily. They vanish when they see the Prince. The Prince recognizes the place which he haunted many years ago: the half-ruined mill and the old oak-tree. Recollections of the former happiness and remorse fill his heart. Suddenly a terrible ragged old man appears before him. This is the Miller. He went mad after his daughter's suicide. The Prince invites the poor wretch to his place, but the Miller refuses. Suddenly he attacks the Prince demanding his daughter from him. The hunters, who come just in time, save the Prince from the delirious old man.

Act four. First Scene. Many years have passed since the time when Natasha, having drowned herself, became a powerful queen of the Dnieper waters. She still loves the Prince, but at the same time she cherishes the hope of avenging herself. Natasha tells the Little Mermaid, her daughter, about the girl's father, the unfaithful lover, and she asks her to go out onto the bank and to entice the Prince into the river.

Second Scene. The bank of the Dnieper. The Prince is drawn here by the recollections of his former happiness. The Little Mermaid comes out from the water, tells the Prince that she is his daughter and asks him to follow her. He is ready to obey. The Princess who appears on the bank is trying to stop him. But there sounds Natasha's voice calling the Prince. Obeying to this voice, the Prince follows the Little Mermaid into the water.

THE USSR MINISTRY OF CULTURE
MELODIYA
USSR RECORDS FIRM



▽33

MADE IN USSR

ТУ 43-10. I-74
НД-04424

вторая гр-1
(6 сторон)

А. Даргомыжский (1813—1869)
РУСАЛКА, опера в 4-х действиях
Увертюра. I действие
Мельница на берегу Днепра
И. Козловский (Князь)
А. Кривченя (Мельник)
Е. Смоленская (Наташа)
Оркестр Большого театра СССР
Дирижер Е. Светланов

THE USSR MINISTRY OF CULTURE
MELODIYA
USSR RECORDS FIRM



▽33

MADE IN USSR

ТУ 43-10. 1-74
НД-04425

вторая гр-2
(6 сторон)

А. Даргомыжский (1813—1869)
РУСАЛКА, опера в 4-х действиях
I действие (продолжение)
И. Козловский, А. Кривченя, Е. Смоленская
Хор и оркестр
Большого театра СССР
Дирижер Е. Светланов

THE USSR MINISTRY OF CULTURE
MELODIYA
USSR RECORDS FIRM



▽33

MADE IN USSR

ТУ 43-10. 1-74
НД-04426

вторая гр-3
(6 сторон)

А. Даргомыжский (1813—1869)
РУСАЛКА, опера в 4-х действиях
1 действие (окончание)
А. Кривченя, Е. Смоленская
2 действие. Богатые хоромы Князя
И. Козловский, В. Борисенко (Княгиня)
И. Скобцов (Сват)
Хор и оркестр
Большого театра СССР
Дирижер Е. Светланов

THE USSR MINISTRY OF CULTURE
MELODIYA
USSR RECORDS FIRM



▽33

MADE IN USSR

ТУ 43-10. 1-74
НД-04427

вторая гр-4
(6 сторон)

А. Даргомыжский (1813—1869)
РУСАЛКА, опера в 4-х действиях
2 действие (окончание)
И. Козловский, В. Борисенко, Е. Смоленская
М. Миглау (Ольга), И. Скобцов, хор
3 действие, 1 картина, Терем Княгини
В. Борисенко, М. Миглау
В. Валайтис (Ловчий)
Хор и оркестр
Большого театра СССР
Дирижер Е. Светланов

THE USSR MINISTRY OF CULTURE
MELODIYA
USSR RECORDS FIRM



▽33

MADE IN USSR

ТУ 43-10. 1-74
НД-04428

вторая гр-5
(6 сторон)

А. Даргомыжский (1813—1869)
РУСАЛКА, опера в 4-х действиях
3 действие. 2 картина. Берег Днепра
И. Козловский, А. Кривченя
Хор и оркестр
Большого театра СССР
Дирижер Е. Светланов

THE USSR MINISTRY OF CULTURE
MELODIYA
USSR RECORDS FIRM



▽33

MADE IN USSR

ТУ 43-10. 1-74
НД-04429

вторая гр-6
(6 сторон)

А. Даргомыжский (1813—1869)
РУСАЛКА, опера в 4-х действиях
4 действие. 1 картина. Подводное царство
Е. Смоленская, В. Туманова (Русалочка)
4 действие. 2 картина. Берег Днепра
И. Козловский, В. Борисенко
А. Кривченя, Е. Смоленская
М. Миглау, В. Туманова
Оркестр Большого театра СССР
Дирижер Е. Светланов